

主 題	Nisacidal 乞晴祭	地點	花連~光復-馬太安	報導	何有柯 Onak tafeg
		時間		記音	黃貴潮 Lifok
		編號	Am 14 a 102~172	翻譯	黃貴潮 Lifok

1 Iraan sato haira'e, ira iraan ko da-  
關於這事 那就是主傳  
dodo:en haw a midaponoh haw tahamatini.  
下來 說(結)要守寡 說 至今  
Hatira kiraan.  
以上 如此

1. 關於守寡的由  
來這樣傳下來的。

2 Ira'e, patay sato ko fafahe ira'e,  
說 死亡(結)主 妻子(結)  
tli sato ko Sapalgaw ere'e, "Aka pala:kaw  
判定如此(主)首領 (結) 不可(捕魚之一)  
haw ma'orada. Hanaw ko sowal tiraan.  
切記引起下雨 如此(主)說 以上

2 丈夫, 妻子死亡  
後應該怎在過生活?

Ira'e, ra sato kiraan era'era, sa'deme:nh0  
(結) 於是這事(結) 嚴守  
kinian o pispata mihcaan ta masadak kiso"  
這些(主)四個(結)年 就可出外(主)  
hanto ko sowal ni Kda'olam. Hanaw ko sowal.  
說道(主)話 (人)屬(人名) 如此(主)說

Sapalgaw 說道:「守寡  
者不得出門作 Palakaw  
(捕魚之一) 為免得雨神  
的觸怒而帶來豪雨成災。  
要嚴守四個(結)年後可出  
外」

3 Ano Fayfahito ano Fa'inay'inay ira,  
或 女子 或 男子  
sa'deme:nto kiraan haw. Ra sato kiraan  
要嚴守 這個說(主)外 那些  
ere'ere, "Aka kasadak a Mifoga a mawmah!"  
(結) 不可出外(結)採甘薯(結)做工  
hato kira sa, caay kasadak.  
說 這事(主)不出外

3 作妻子或作丈夫  
都一樣遵守這個規律。  
就是說:「守服中不得出  
去採甘薯或做工!」

4 Ira sakalima ira sadak sato a maw-  
即 第五年 就出外 如此(結)做工  
mah. Hanaw ko sowal. Sadak sato ko fa'-  
工 如此(主)說 出外 如此(主)又  
inay ni Kafes, hanaw ko sowal toraan sa,  
夫(屬)人名 如此(主)說 這事(主)  
ma'degto kiraan o mispat, o mipalakala-  
期滿了 那個(主)四個(結)年(主) (做捕魚之一)

4 期滿第五年後解  
除守服才可出外做工。

例如: Kafes 的丈夫  
才滿四年出外作 mipal-  
akaw. (捕魚之一)

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kawto hatira kiraan.

如此 以上

5 Ya sato caay pi'noc to sowal ere-

那個 不 遵守 是 訓話 (結)

'e, mikafes ere'e, palakaw sato. Ira'e,

捕小蝦 (結) (捕魚之一) 如此 於是

ma'orar. Ira sa naw? saan.

下雨 為此 何 說

6 Iyaan ko saka, ra sa toraan 'era,

此 高 故 那些 這個 (結)

"Aka hiya han tora 'era, oli! pafoe era'e,

不得 做 說 那個 (結) 去吧 處分 (結)

spaten a cles!" sato, ira sa spat han a c-

四個 (結) (糯米) 說 是 於是 四個 說 (結)

led.

(糯米)

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

Matira ko amak kira sa, itira sa tora 'e

這樣 高 事情 此 故 這裡 說 這個 (結)

ira cika talatalaw kira howa, martep ko

但 不 害怕 那個 說 接着 高

roma a lomi'ad kira 'e, to 'orar to freg.

下次 (結) 日子 那個 (結) 是 雨 是 風

7 Ira sa, paprok sato a misa'orar ki-

此 故 舉行 如此 (結) (求雨祭) 那個

ra 'e, pakaento to Folad ato Cidal ato Fo-

(結) 供祭 是 月亮 和 太陽 和 星 神。

'is. Hanaw ko sowal. Ira sa, misa'aditto.

辰 如此 高 說 此 故 (行鍋巴禮)

8 Ara'e, iloma' no Kakitaan, hana ci-

於是 在家 (屬) 司祭 要 持

fafoyto to Fokag hatini:ay malosikaen sno

豬 是 雄豬 這麼大的 為 作菜 (屬)

Sapalgaw ato Kalas.

首領 和 耆老

5 他不遵守規律而

出去捕小蝦反作 Palakaw.

因此招來了大雨的

災害。

6 因此受到大眾的

懲罰處分。他提出四個

aled (糯米飯約八升米)

做為贖罪。

因為他明知故犯仍行

為。据说當時下了大雨

連續雨天。

7 後來行求雨祭。

就是依 adit (鍋巴) 供祭

月亮神, 太陽神, 星辰

神。

8 這事在司祭的自

完舉行時。同時宰殺小

豬供食與族長和耆老。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

9 (Ftik sato to a) taha:f han ko pi-  
 灌祭行(月) 蓋着 如此(主) 燒  
 salamal ira to Hafay, pasa'olam han to Ka-  
 煮 (月) 小米 混合 如此(主) (稻  
 ladi. Ira (o folad) o Cidal kiyo o Panay  
 米之一) 那個(主) 月亮 (主) 太陽 那個(主) 稻米  
 o Folad, hay o Folad kiyo o Panay.  
 而(主) 月亮 又(主) 月亮 那個(主) 稻米  
 Ira 'e, ira sa o Hafay kira 'ere'era, o  
 (結) 那些(主) 小米 那個 (結) (主)  
 Fo'is sanay kira.  
 星辰 說道 如此

9 然後又用小米和  
 稻米混合的飯供奉  
 月亮神, 太陽神, 星辰  
 神。

10 Are, Ftik sa tora 'era, o 'Atayto  
 於是 灌祭如此這 (結) (主) 用肝臟  
 cika 'Oled Ftik sato iya.  
 不是(生米團) 灌祭行 那個  
 "Matini sato imatini Makotem imatini 'e,  
 如今 說 現在 神名 現在 (結)  
 'era, aci Pakisran ci Lalominan ci Ha-  
 和 神名 (主) 神名 (主) 神名  
 poyo, ci Masfoy ci Maltok (matiraay ki-  
 (主) 神名 (主) 神名 這樣 說  
 raan) ci Haregheg: inito ko titi namo  
 (主) 神名 來了 (主) 肉 你們  
 haw! Toron namo haw inito! akatoka:to  
 說 糯米糕你們 說 來了 求停止  
 pa'orar kamo"  
 下雨 你們  
 Hanaw ko sowal.  
 以上(主) 話

10 然後又用肝臟和  
 'oled (生米團) 供奉神。  
 大禱說: 「諸位神啊!  
 Makotem 神, Takslan  
 神, Lalominan 神, Ha-  
 poyo 神, Masfoy 神, Ma-  
 ltok 神, Haregheg 神!  
 在這裡有你們的糕和肉  
 請接納吧! 祈求諸神,  
 請平息強風, 停止下雨  
 吧!」 ~我這么說~

11 Ira'e, ira sa tora'e, Ftik sa to-  
 於是 出故 (結) 灌祭行出  
 roma ra'e,  
 外 (結)

11 又大禱說: 諸位  
 神! 太陽神, 月亮神祈  
 們看! 因下雨年輕人不  
 能出外檢木柴!

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

"Yo matini sato kamo o Cidal matini 'e,  
 諸位現在 如此你們 主 太陽 現在 (結)  
 ato Folad kamo kiraan era, cito kasadak  
 和 月亮 你們 這事 (結) 不解 出外  
 ko kapah a mikasoy haw.

主 青年 (結) 檢木柴 說

12 Ira'e, misocsocto ko ina to sapi-  
 (結) 拆卸 主 母 用 燒 晚  
 salafi to sapisaranam to pton a manik-  
 餐 用 燒 早餐 用 兄弟 (結) (早起  
 ar.  
 作事)

12 為 了 燒 煮 早 飯 和  
 晚 飯 婦 女 們 不 得 不 拆 卸  
 屋 壁 作 柴 火。

13 Malaholto ko pakodihan, malaholto  
 破 爛 主 (雨 具 之 一) 破 爛  
 ko korahay. Saan kora sa, raan sa tora  
 主 (雨 具 之 一) 說 此 故 那 個 說 那 個  
 'era, nini:an haw ko sapipakaen tamowan  
 (結) 這 就 是 說 主 為 供 祭 你 們  
 o Cidal haw ato Folad ato Fo'is.  
 主 太 陽 說 和 月 亮 和 星 辰

13 你 們 看 ! 他 們 的  
 Pakodihan (雨 衣) 和 k-  
 arahay (雨 具) 快 破 爛  
 不 能 用。 太 陽 神, 月 亮  
 神, 星 辰 神 ! 因 此 我 們  
 求 你 們 接 納 我 們 的 祭 品。

14 Kiso o Karayan haw 'e sapesafohcal-  
 14 主 天 空 神 說 (結) 要 晴 一 晴  
 en haw, ira'e, cimanco haw waniki kir-  
 說 (結) 雲 彩 要 解 除 那 些  
 aan.

14 祈 求 你 Karayan  
 神, 將 遮 擋 天 空 的 那 些  
 雲 海 解 除 去。

15 Kiso o Walaciwac kira waciwaci ko ci  
 你 主 神 名 要 解 除 主 (主)  
 Matfoy, ci Alominan, ira ci 'Apoyog, ira  
 神 名 (主) 神 名 又 (主) 神 名 又  
 ci Halaghag aci, (harorog han) itini:-  
 (主) 神 名 和 那 一 邊  
 anto i papotal haw.  
 在 天 界 外 說

15 Waciwac 神 啊 !  
 將 這 些 Matfoy 神, Alom-  
 inan 神, Apoyog 神, Ha-  
 laghag 神 等 諸 神 趕 走 天  
 界 之 外 去 吧 !

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

16 Ira'e, raan sato kiraan era'e,  
於是 那些 如此 那個 (結)  
comkelto ko fayfahe cito kasadak. Han-  
(垂頭喪氣) 主 妻子 不解 出外 如此  
aw ko sowal tiraan sa, comkelto ko lo-  
主 說 此 故 (垂頭喪氣) 主 家  
ma' to kilomalo:ma' cito kamaen to sa-  
自, 每一家 不解 吃 用  
kalafi.

16 祈看, 因不出門  
婦女們垂頭喪氣。又因  
不能吃晚飯家家的人們  
在屋裡坐着垂頭喪氣。

17 Hanaw ko sowal toraan 'era, pakaf-  
如此 主 說 那些 (結) 打開  
itla:ken ko (sawa no lidaw) haw! hanaw  
主 痛 求 如此  
ko sowal.

17 (原意不明待日後  
整理)

18 Sakasaan imatini era'e, kiso o Folad  
有 現在 (結) 你 主 月亮  
matila kiraan ira'e, ira, cikaga'ay  
那樣 這耳 (結) 不順  
ko mihcaan no niyaro' ato kapah no ni-  
主 斗季 屬, 部落 和 青耳 屬, 部  
yaro'.

18 月亮神呀! 祈看  
因下雨天氣不良使部落  
的人和青耳們在屋裡被  
所捆。

19 Ira cimato ko mi'aninigay toni pa-  
那是誰 主 監守 這個  
la'edan? mikoliniway to Fafoy ato 'Ay-  
圍牆 偷盜者 自, 豬 和 鷄  
am ira to Hafay, to Panay to Foga?  
又 自, 小米 自, 稻米 自, 甘薯  
(saan)  
說

19 因為下雨青耳們  
不能勵行他們的監視崗  
位。萬一發生了偷盜豬  
鷄, 小米, 稻米和甘  
薯如何防止壞人呢?

20 Iyaan sa tora 'e, kisoto matini  
祈 後 這 (結) 由你 現在

20 太陽神, 月亮神,  
祈求你們兩位神, 請得

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ira 'era, O Cidal ato Folad parikor ako  
 (結) 向 太陽 和 月亮 最後的 我  
 imatini ira'e, mitpohto matini to sra,  
 現在 (結) 撫摸 現在 (目) 地面  
 pakahaci:den ko korot ni Odoy.

土 面 恢 復 原 狀 使 能 够 我  
 們 生 活 下 去。

21 (加 鹽) 向 (著名) (屬) (人名)  
 Ira, pakafitlaken haw ko falo no  
 可 滿 開 求 向 花 蕾 屬

21 並 惠 贈 地 面 的 野  
 花 (萬 物) 重 新 滿 開 花 朵!

lidaw hapot no lidaw haw."

(植 物 名) 結 束 屬 (把 物 名) 求

Saan ira hatira kiraan 'e, dafak macidal.  
 說 並 如 此 以 上 (結) 次 日 晴 天

以 上 如 此 地 族 長 行 禱  
 祭 禮。 可 然 第 二 天 天 空

Hanaw ko kiraan a Nisacidal.

說 向 這 耳 (結) 乞 晴 祭

放 晴。 這 就 是 所 謂 Mis-  
 acidal (求 晴 祭)。

22 Nikasaan ako kinian sa, tira ikak-  
 名 此 我 這 耳 說 在 於 司 祭  
 itaan haw a moko haw. Hanaw ko sowal kir-  
 說 (結) 住 下 說 如 此 向 說 這

aan. Hatirato ko sowal ako.

耳 僅 此 (主) 話 我

22 這 些 祭 禮 在 司 祭  
 的 自 宅 舉 行 的。

以 上 講 到 此 地。 終。

註